



DOI 10.22363/2618-897X-2023-20-4-708-717
EDN: LDOZOM

Научная статья

Методические принципы обучения русскому языку детей-билингвов в начальной школе

Л.А. Гранкина 

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Российская Федерация, 308015, Белгород, ул. Победы, 85
✉ granikon@yandex.ru

Аннотация. Выявлены методические основания обучения русскому языку младших школьников, для которых русский язык не является родным. Показана необходимость выработки последовательного методологического подхода к обучению русскому языку в условиях смешанного языкового коллектива учеников начальной школы. Под смешанным языковым коллективом в данной статье подразумевается коллектив учеников начальной школы, в которой русский язык является основным и единственным языком на котором ведется обучение, а состав обучаемых характеризуется различным статусом языковой личности, включая детей-билингвов с различной степенью владения русским языком как неродным и детей, для которых русский язык является родным. С учетом различной степени владения русским языком детьми-билингвами на начальный момент обучения в русскоязычной школе цель исследования заключалась в выявлении и анализе принципиальных положений, актуализированных в современной лингводидактике по данному вопросу. Материалами исследования послужили современные исследования в области педагогики, психологии, лингвокультурологии и лингводидактики, посвященные вопросам организации образовательного пространства детей-билингвов, изучающих русский язык в условиях смешанного языкового коллектива. Ведущим в исследовании является метод аналитического моделирования образовательной среды как условия формирования языковой личности школьника. Актуальность исследования обусловлена междисциплинарным фокусом проблемы и разноаспектностью выделенной темы, которая требует обсуждения с учетом различных факторов эффективности организации обучения. В качестве ведущих в исследовании обосновываются следующие принципы организации образовательного пространства детей-билингвов в современной начальной школе: (1) лингвокультурологический, обусловленный комплексным характером формирования языковой картины мира и коммуникативных навыков у языковой личности как субъекта обучения; (2) компетентностный, вытекающий из объективных (социокультурный фактор, нормативные положения) и субъективных (возраст, условия обучения в конкретном языковом коллективе смешанного характера, личностные ориентиры, уровень развития языковой личности и ее коммуникативно-речевой способности и т.д.); (3) коммуникативно-деятельностный,

© Гранкина Л.А., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

учитывающий психолингвистический фактор развития речевой способности как деятельностной сферы языковой личности, определяемой в том числе пространством образовательной коммуникации.

Ключевые слова: билингвизм, дети-билингвы, образовательное пространство, языковая личность, компетенции выпускника

История статьи: поступила в редакцию 08.08.2023; принята к печати 22.09.2023

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования: *Гранкина Л.А.* Методические принципы обучения русскому языку детей-билингвов в начальной школе // Полилингвильность и транскультурные практики. 2023. Т. 20. № 4. С. 708–717. <https://doi.org/10.22363/2312-8127-2023-20-4-708-717>

Research Article

Methodological Principles of Teaching Russian to Bilingual Children at Elementary School

Ludmila A. Grankina 

Belgorod State National Research University,
85 Pobeda str., Belgorod, 308015, Belgorod, Russian Federation
✉ granikon@yandex.ru

Abstract. This article is devoted to the urgent problem of identifying the methodological foundations of teaching Russian to younger schoolchildren for whom Russian is not their native language. The topic proposed for consideration is characterized by a broad scientific and descriptive context of the problem that is of interest to specialists in psychology, pedagogy and linguo-didactics, and a pronounced practical aspect that is associated with the need to develop a consistent methodological approach to teaching Russian in a mixed language group of elementary school students. Russian is the primary and only language of instruction, and the composition of the trainees is characterized by a different status of linguistic personality, including bilingual children with varying degrees of proficiency in Russian as a non-native language and children for whom Russian is their native language. Taking into account the varying degrees of proficiency in the Russian language by bilingual children at the initial moment of schooling, the purpose of the study is precisely to identify and analyze the fundamental provisions that are actualized in modern linguo-didactics on this issue. The materials of the study were modern studies in the field of pedagogy, psychology, linguo-culturology and linguo-didactics, devoted to the organization of the educational space of bilingual children learning Russian in a mixed language group. The leading method in the study is the analytical modeling of the educational environment as a condition for the formation of a student's linguistic personality. The relevance of the research is due to both the interdisciplinary focus of the problem and the diversity of the selected topic, which requires discussion taking into account various factors of the effectiveness of the organization of training. The following principles of the organization of the educational space of bilingual children in modern primary school are substantiated as the leading ones in the study: (1) linguo-culturological, due to the complex nature of the formation of the linguistic picture of the world and communicative skills of a linguistic personality as a subject of learning; (2) competence-based, arising from objective (socio-cultural factor, normative provisions) and subjective (age, learning conditions in a particular mixed-character language team,

personal orientations, the level of development of a linguistic personality and its communicative-speech ability, etc.); (3) communicative-activity, taking into account the psycholinguistic factor of the development of speech ability as the activity sphere of the linguistic personality, determined, among other things, by the space of educational communication.

Key words: bilingualism, bilingual children, educational space, language personality, graduate competencies

Article history: received 08.08.2023; accepted 22.09.2023

Conflict of interests: none

For citation: Grankina, L.A. 2023. “Methodological Principles of Teaching Russian to Bilingual Children at Elementary School”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 20 (4), 708–717. <https://doi.org/10.22363/2312-8127-2023-20-4-708-717>

Введение

Реалии современной системы образования, связанные с тенденцией к усилению миграции, требуют мобильного и четкого подхода к инклюзии детей-билингвов в образовательный процесс, осуществляемый на русском языке. В числе базовых ориентиров, определяющих актуальные вопросы обучения детей-билингвов в русскоязычной школе, находятся факторы (1) поликультурной и полиэтнической среды, которая наблюдается на территории России не только в национальных школах, но и в школах с русским языком обучения как единственным; (2) оптимизации образовательной среды в соответствии с задачами формирования языковой личности школьника как субъекта учебно-познавательной и социокультурной деятельности; (3) требования к содержанию и уровню компетенций выпускника школы, подразумевающие высокую степень адаптации к поликультурной среде.

Современные исследователи в числе приоритетных для лингводидактики задач отмечают разработку и обоснование концептуальных основ методики обучения русскому языку в условиях естественного (в национальных школах) и «вынужденного» (для детей из семей мигрантов) билингвизма как следствия освоения русского языка в качестве обязательного государственного. С наиболее сложным комплексом задач мы сталкиваемся в случае обучения детей, которые владеют русским языком в недостаточной степени или вовсе не владеют. И здесь мы наблюдаем проблемы, связанные как с разнородностью языкового коллектива обучаемых, в составе которого могут находиться дети-инофоны, для которых русский язык, по сути, иностранный и совершенно не освоенный; дети-билингвы — выходцы из семей, в которых русский язык используется в процессе бытовой коммуникации, но не является родным и основным; дети-билингвы, владеющие русским языком достаточно свободно и приближенно к уровню владения родным языком, и дети, владеющие только русским языком.

Обсуждение

В начальной школе разница в уровне навыков речевой коммуникации на русском языке может быть достаточно существенной у детей обозначенных групп, к этому в качестве осложняющего добавляется фактор различной степени развития речевого навыка и возможных симптомов в задержке речевого развития у детей младшего школьного возраста. И если факторы возрастной неоднородности в развитии речевого навыка и степени сформированности словарного запаса личности за время обучения в начальной школе подлежат успешной коррекции, то включение фактора билингвизма ставит перед педагогами нестандартные задачи, решение которых возможно лишь при условии консолидации научных знаний, системного обсуждения педагогического опыта и научного прогнозирования основных составляющих процесса обучения.

Лингводидактика по своей сути является научным направлением с несколькими фундаментальными теоретическими основаниями: педагогика, психология и лингвистика всегда были тремя научными составляющими, определяющими как теоретические основы, так и стратегические практико-ориентированные задачи теории и методики обучения русскому языку. На сегодняшний день теоретическое основание лингводидактики может выглядеть более сложным в плане структуры, поскольку каждая наука в соответствии с общими тенденциями постмодернизма и антропоцентризма в современном гуманитарном знании имеет ряд смежных и узкоактуализированных направлений, исследовательские задачи которых в самом общем смысле связаны с выявлением закономерности формирования и развития языковой личности как субъекта образовательного процесса. Соответственно, вопросы методики обучения русскому языку детей-билингвов помимо привычных традиционных научно-теоретических оснований детерминированы такими научными направлениями, как психолингвистика и лингвокультурология, а также предметно-содержательной сферой теории личностно ориентированного и деятельностного подходов.

Как отмечает Р.Г. Давлетбаева, методология «формирования билингвальной языковой личности младшего школьника базируется на новейших научно-теоретических достижениях методологического, психолого-педагогического и методического уровней», на каждом из которых актуализированы свои содержательные аспекты. В соответствии с концепцией разноуровневого подхода исследователь также выделяет определенные закономерности, выраженные в интеграции теоретических основ различных научных направлений, обосновании личностно ориентированного подхода в обучении второму языку и использовании «деятельностного принципа организации учебных действий младших школьников» [1. С. 15].

Комплексный междисциплинарный фокус при определении ведущих оснований методики обучения русскому языку детей-билингвов обусловлен

еще и самим феноменом «смешанного языка, который возникает в результате смешения, возможно, слияния двух исходных языков» [2. С. 203]. В связи с этим явление интерференции в ряду иных проявлений взаимодействия двух языковых систем следует рассматривать «комплексно: с позиций лингвистики, психолингвистики, социолингвистики и других наук» [3. С. 173].

Таким образом, наряду с объективными факторами билингвизма, связанными с особенностями распределения билингвизма на территории России, в отборе методов для обучения русскому языку в начальной школе необходимо учитывать и факторы, напрямую связанные с современными требованиями к организации современного образовательного пространства и выявляемые в ходе исследования структуры языковой личности с учетом лингвокультурологического и психолингвистического подходов. Поскольку билингвальная языковая личность — это «личность, овладевшая языковой, лингвистической, коммуникативной и лингвокультурологической компетенциями», для ее формирования особенно важны «тематические учебно-речевые ситуации, приближенные к естественным» [1. С. 16–17]. Опорные методические подходы и формы напрямую обусловлены значимостью для современной лингводидактики таких понятий, как языковая картина мира, языковая личность и коммуникативно-речевая среда, а психологическое и лингвистическое основания лингводидактики обнаруживают высокую степень взаимодействия в решении ключевых теоретических задач.

При выделении ключевых принципов, определяющих основание модели формирования языковой личности детей-билингвов, мы не можем говорить об их отличии от общих принципов формирования языковой личности школьника как субъекта образовательного процесса, иначе это будет противоречить закону единства к подходу в обучении детей в условиях смешанного языкового коллектива. Вместе с тем стоит акцентировать ряд принципиальных положений и пояснить, чем они важны и в чем актуальны именно в свете задач формирования языковой личности детей-билингвов, обучающихся на общих основаниях в условиях смешанного языкового коллектива.

Первым и основным в связи с этим, по нашему мнению, является **лингвокультурологический принцип** формирования языковой личности младшего школьника, который заключается в необходимости соотнесения фактических системных знаний и коммуникативных навыков с «языковой и концептуальной картинами мира новой для него социальной действительности» [1. С. 26], поэтому, на наш взгляд, в системе организации образовательного пространства для детей-билингвов в младшей школе он является основополагающим и системообразующим.

Р.Г. Давлетбаева, анализируя модель формирования билингвальной личности, отмечает, что, независимо от статуса языка в структуре личности, процесс овладения языковой и этнокультурно-ориентированной коммуникативной системами представляет собой взаимосвязанное освоение

языка и культуры, а сам путь овладения комплексом навыков языковой личности подразумевает этапы (1) освоения фонетического, лексического и грамматического уровней языка; (2) овладения вербально-семантическим кодом; (3) создания индивидуальной проекции языковой картины мира и (4) освоения концептуальной картины мира [1. С. 27]. В работе с детьми-билингвами младшего школьного возраста мы имеем дело с целым комплексом образовательных действий и соответствующим им психолого-педагогическим сопровождением, в основе которого лежит собственно лингвокультурологический принцип.

Лингвокультурологический принцип обучения детей-билингвов напрямую связан с проблемой формирования у них русской языковой картины мира, что подразумевает определенную «перекодировку» имеющихся базовых представлений о мире, почерпнутых в процессе освоения родного языка. В условиях смешанного языкового коллектива обучаемых в начальной русскоязычной школе мы имеем дело с двумя ведущими типами билингвов, первый из которых представляет собой так называемых естественных билингвов, которые с начальных моментов развития речи пользуются двумя языками, вследствие чего в их языковом сознании одновременно развиваются и органично сосуществуют две картины мира, каждая из которых обусловлена одним из языков. Второй тип детей-билингвов — это следствие искусственного билингвизма как явления, возникшего в результате формирования в сознании ребенка новой языковой картины мира, которая, по сути, отличается картины мира, освоенной естественным путем [4. С. 590].

Отдельного внимания заслуживает и такой аспект проблемы формирования языковой личности, который связан с переходом ребенка из поликультурной в монокультурную языковую среду — подобное, к примеру, происходит в случае переезда семьи из российских регионов, в которых «на протяжении длительного времени знаковыми являются этническая мозаичность и культурно-языковое многообразие» [5. С. 528], например в республиках Северного Кавказа. И в этих случаях мы имеем дело с детьми, которые растут и воспитываются в условиях естественного билингвизма, а в условиях русскоязычной школы оказываются в ситуации, когда определенный параллелизм в изучении грамматических явлений и другие методические особенности, используемые в обучении инфонов и билингвов, оказываются нерезультативны, поскольку они не могут быть эффективно применимы в условиях смешанного языкового коллектива обучаемых.

Не менее важным, по нашему мнению, является **компетентностный принцип**, который заключается в компетентностной целостности билингвальной языковой личности как субъекта образовательного процесса. Мы выделяем данный принцип с учетом принципиально значимых ориентиров, заложенных в государственном образовательном стандарте

для определения содержательной структуры компетентностной модели выпускника, которые подразумевают гармоничное и синергийное развитие таких компетентностных сфер, затрагиваемых в обучении русскому языку, как собственно языковая (лингвистическая), коммуникативная (речевая) и культуроведческая. В целом компетентностный подход к формированию языковой личности младшего школьника не может расцениваться как следствие формальных требований, поскольку сами реалии, цели и задачи современного общества, на которые сегодня ориентирована система общего образования, формируют тот перечень задач, с которым будет сталкиваться выпускник средней школы в процессе следующего этапа социализации.

Как отмечают современные исследователи, «школа, ориентированная исключительно на академические и энциклопедические познания выпускника, учитывая новые запросы рынка труда, сегодня претерпевает изменения» [6. С. 13], и эти изменения связаны не только с формированием у школьников высокой степени мобильности в освоении нового знания и необходимых навыков, но и с формированием у них тех компетенций, которые позволяют успешно реализовывать задачи самообразования. Модернизация системы образования как сложный и многоэтапный процесс не может быть детально спланирована без учета меняющихся реалий и социальных задач, при этом само направление модернизации, актуальное для основного общего образования, задано с учетом основного критерия обучению русскому языку — формирование языковой личности, «полноценно владеющей речью во всех ее видах и формах» [6. С. 13]. Следовательно, тот комплекс компетенций, который формируется у языковой личности, не может быть «отдельным» для детей-билингвов, осваивающих программу начальной школы, и не может рассматриваться как «коррекционный» или частичный в том или ином содержательном моменте. По сути, здесь нет другого пути, кроме как формировать языковую личность ученика-билингва с ориентацией на весь комплекс компетенций, актуальных для структуры компетентностной модели выпускника.

Как отмечает Саяхова Л.Г., само понятие языковой личности применительно к ученику как ключевой фигуре субъект-субъектной модели обучения подразумевает трактовку личности именно как «субъекта отношений и сознательной деятельности», и данная деятельность, несомненно, определяется и детерминируется принятой в обществе системой «системой общественных отношений и культурой» [7. С. 784]. Отсюда, на наш взгляд, и вытекает принцип единства компетентностной системы, которую можно сформировать только в условиях четкой направленности образовательного пространства на актуальные и продуктивные для развития языковой личности параметры социума. Образовательная среда — это активная и мобильная система, способная не «приспосабливаться» к меняющимся условиям и задачам, а, будучи

частью социальной системы, быстро и адекватно перестраиваться в соответствии с задачами образования на уровне всех частных компетенций, формируемых у ученика.

Еще один важный момент связан с тем, что компетенции сами по себе не являются замкнутыми системами навыков и не просто связаны друг с другом, а имеют определенные взаимопроникающие связи и элементы. В частности, как отмечают современные исследователи, «ценностно-отношенческая составляющая языковой компетенции тесно связана с лингвокультурологической» [8. С. 58], а системная диагностика сформированности языковой компетенции у младших школьников показывает теснейшую взаимообусловленность с уровнем развития коммуникативной компетенции в части определения цели изучения отдельных тем [8. С. 58].

Реализация задачи по формированию всего комплекса компетенций, обеспечивающего требуемый уровень развития языковой личности, подразумевает и соблюдение важного принципа, суть которого описана и в классической, и в современной лингводидактической литературе, а также отражена в современном государственном образовательном стандарте, — принципа коммуниктивно-деятельностной ориентации в организации образовательного пространства. Данный принцип учитывает сам «коммуниктивно-деятельностный характер владения языком, который предполагает его использование в естественных для общения ситуациях, в том числе и приближенных к жизненному опыту ребенка» [9. С. 113–114]. И органичной сферой формирования коммуникации как навыка является образовательное пространство как определенным образом упорядоченная развивающая среда [10. С. 127].

В современной лингводидактическом освещении проблема обучения детей-билингвов сфокусирована прежде всего на задачах формирования и организации билингвальной образовательной среды, поскольку преимущественно речь идет об обучении русскому языку в национальных школах различных регионов Российской Федерации. Наш же исследовательский фокус направлен на ситуацию обучения детей в условиях смешанного языкового коллектива, большинство в котором составляют дети, владеющие русским языком как родным. Соответственно, сам характер языковой коммуникации в подобном коллективе далек от «типичного» при существовании билингвального языкового пространства, когда ребенок переключается с системы одного языка на систему другого в процессе коммуникации. Скорее, в нашем случае речь идет о грамотной, детализированной на всех уровнях психолого-педагогического сопровождения, системе инклюзии языковой личности детей-билингвов в монолингвальную среду. Данная инклюзия как система мер и действий и базируется на принципе коммуниктивно-деятельностного включения языковой личности в систему коммуникации на русском языке.

Заключение

Разработка, обоснование и аналитическое описание модели образовательной среды, позволяющей эффективно формировать языковую личность детей-билингвов с различной степенью владения русским языком, базируется на трех ведущих принципах. На наш взгляд, именно приоритет лингвокультурологического подхода, учет компетентностной направленности и коммуникативно-деятельностного характера обучения позволяет разработать содержательную основу системы обучения русскому языку детей-билингвов в условиях смешанного языкового коллектива.

Необходимо признать неразрывность задач по формированию языковой личности детей-билингвов и общих задач анализа и моделирования компетентностной сферы выпускника младшей ступени современной общей основной школы. Процессы инклюзии в образовательное пространство детей со слабой степенью сформированности коммуникативных навыков на русском языке подразумевают именно общее образовательное пространство, единую образовательную среду и единое коммуникативно-языковое пространство как факторы, способствующие успешному формированию русскоязычной языковой личности.

Список литературы

1. Давлетбаева Р.Г. Методическая система формирования билингвальной личности младшего школьника: автореф. дисс. ... д-ра пед. наук. Казань. 2010.
2. Юздова Л.П., Безногова Т.Г. Смешанный язык как результат интерференции языковых систем (на примере восточнославянских языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 7 (85). Ч.1. С. 203–206.
3. Юздова Л.П., Лукиных Н.В. Обучение инофонов и билингвов русскому языку в начальной школе // Вестник ЮУрГГПУ. 2018. № 8. С. 169–180.
4. Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б. Формирование языковой картины мира у билингвов // Полилингвальность и транскультурные практики. 2022. Т. 19. № 4. С. 587–595.
5. Башиева, С.К., Дохова З.Р., Шогенова М.Ч. Формирование языковой личности в поликультурной среде // Полилингвальность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 4. С. 525–534.
6. Квасных Г.С. Компетентностный подход к формированию языковой личности младшего школьника // АНИ: Педагогика и психология. 2013. № 3. С. 13–15.
7. Саяхова Л.Г. Компетентностный подход к формированию языковой личности в лингвокультурологической концепции обучения русскому языку // Вестник Башкирского университета. 2011. Т. 16. № 3. С. 282–292.
8. Макеева С.Г., Шуткина И.В. Формирование языковой компетенции младших школьников в условиях реализации образовательных стандартов // Ярославский педагогический вестник. 2015. № 5. С. 55–59.
9. Шурпаева М.И., Халидова Р.Ш., Мадиева З.З. Коммуникативная направленность обучения русскому языку учащихся-билингвов на начальном этапе // Известия ДПГУ. Психолого-педагогические науки. 2016. № 3. С. 112–121.
10. Улзытуева А.И. Билингвальное образовательное пространство как социокультурный феномен // Учёные записки ЗабГУ. Серия: Профессиональное образование, теория и методика обучения. 2011. № 6. 127–132.

References

1. Davletbaeva, R.G. 2010. Methodical system of formation of the bilingual personality of a junior schoolboy: abstract: 55. Kazan. Print. (In Russ.).
2. Yuzdova, L.P., and Beznogova, T.G. 2018. Mixed language as a result of interference of language systems (on the example of East Slavic languages). *Philological sciences. Questions of theory and practice* 7 (85). Part 1: 203–206. Print. (In Russ.).
3. Yuzdova, L.P., and Lukinykh, N.V. 2018. Teaching foreign speakers and bilinguals the Russian language in primary school. *Bulletin of the SUSUHP* 8: 169–180. Print. (In Russ.).
4. Afanasyeva, N.D., Zakharchenko, S.S., and Mogileva, I.B. 2022. Formation of the linguistic picture of the world among bilinguals. *Polylinguality and Transcultural practices* 19 (4): 587–595. (In Russ.).
5. Bashieva, S.K., Z.R. Dokhova, and Shogenova, M.Ch. 2020. Formation of a linguistic personality in a multicultural environment. *Polylinguality and Transcultural Practices* 17 (4): 525–534. (In Russ.).
6. Kvasnykh, G.S. 2013. Competence-based approach to the formation of the linguistic personality of a junior schoolboy. *ANI: Pedagogy and psychology* 3: 13–15. (In Russ.).
7. Sayakhova, L.G. 2011. Competence-based approach to the formation of a linguistic personality in the linguoculturological concept of teaching the Russian language. *Bulletin of Bashkir University* 16 (3): 282–292. (In Russ.).
8. Makeeva, S.G., and I.V. Shutkina. 2015. Formation of language competence of junior schoolchildren in the conditions of implementation of educational standards. *Bulletin of Yaroslavl Pedagogical University* 5 55–59. (In Russ.).
9. Shurpaeva, M.I., R.S. Khalidova, and Madiyeva, Z.Z. 2016. Communicative orientation of teaching Russian to bilingual students at the initial stage. *News of DSPU. Psychological and pedagogical sciences* 3: 112–121. (In Russ.).
10. Ulzytueva, A.I. 2011. Bilingual educational space as a socio-cultural phenomenon. *Scientific notes of ZabGU. Series: Vocational education, theory and teaching methods* 6: 127–132. (In Russ.).

Сведения об авторе:

Гранкина Лилия Анатольевна — аспирант кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет. E-mail: granikon@yandex.ru
ORCID: 0009-0001-1200-3298

Bio Note:

Liliya A. Grankina is a Postgraduate student of the Department of Russian Language, Professional Speech and Intercultural Communication, Belgorod State National Research University. E-mail: granikon@yandex.ru
ORCID: 0009-0001-1200-3298